



Thailand Conference on Reading 2013



“ เปิดชีวิต อ่านเพื่อนบ้าน ”

โครงการศึกษาวิเคราะห์หนังสือนิทานพื้นบ้าน
และนิทานอาเซียนสำหรับเด็ก

ดร.ภญ.พัชราภรณ์ ปัญญาวุฒิไกร และคณะ

TK
park
อุทยานการเรียนรู้

สำนักงานบริการและพัฒนาองค์ความรู้ (องค์การมหาชน)
okmd สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ

เอกสารประกอบการประชุมวิชาการประจำปี 2556

Thailand Conference on Reading 2013

วันที่ 21-22 มีนาคม พ.ศ.2556

ณ ห้องกิ่งเพชร โรงแรมเอเชีย กรุงเทพฯ



“เปิดชีวิต อ่านเพื่อนบ้าน”

โครงการศึกษาวิเคราะห์หนังสือนิทานพื้นบ้านและนิทานอาเซียนสำหรับเด็ก

ดร.ภญ.พัชราภรณ์ ปัญญาวุฒิกโร และคณะ

ปฐมเหตุโครงการ ทำไมต้องเป็นนิทานอาเซียน

การรวมกลุ่มเป็นประชาคมอาเซียน ทำให้ “อาเซียน” มีสถานะเป็นนิติบุคคล เป็นองค์กรที่มีบทบาทต่อผู้ผลักดันในเวทีโลกในนามกลุ่มประเทศอาเซียน โดยแบ่งโครงสร้างการรวมกลุ่มเป็น 3 คณะใหญ่ คือ ประชาคมความมั่นคงอาเซียน ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน ประชาคมสังคมวัฒนธรรมอาเซียน โดยมีการพัฒนาทั้งสังคม เศรษฐกิจ และการเมืองไปพร้อมกัน ลดปัญหาเรื่องเขตแดนทางการเมืองการปกครองที่เป็นอุปสรรคขวางกั้นในการพัฒนา ดังคำขวัญของประชาคมอาเซียน “หนึ่งวิสัยทัศน์ หนึ่งอัตลักษณ์ หนึ่งประชาคม” (One Vision, One Identity, One Community)

การเคลื่อนย้ายทุน แรงงาน องค์ความรู้ ภาษา วัฒนธรรม ระหว่างประเทศอาเซียน เป็นปรากฏการณ์สำคัญที่กำลังจะเกิดขึ้นในปี พ.ศ. 2558 ความพร้อมในการบูรณาการความเปลี่ยนแปลงทั้งหลาย รวมถึงการเรียนรู้ในความเหมือนและความแตกต่างในมิติทางวัฒนธรรมของประเทศต่างๆ จึงมีความสำคัญอย่างลึกซึ้งในความหมายของนิยาม “หนึ่งอัตลักษณ์” (One Identity) เนื่องจากบริบททางสังคมและความหลากหลายทางวัฒนธรรมในกลุ่มประเทศอาเซียน สามารถสะท้อนให้เห็นผ่านทางงานวรรณกรรมและนิทาน ซึ่งเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมของชุมชนจากรุ่นสู่รุ่น ดังนั้นการรวบรวมและประมวลงานวรรณกรรมและนิทานสำหรับเด็กจึงเป็นส่วนหนึ่งของการแลกเปลี่ยนความคิดความเข้าใจด้านศิลปะวรรณกรรม และวัฒนธรรมของอาเซียน

การศึกษาถึงเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมของแต่ละประเทศในกลุ่มประชาคมอาเซียนผ่าน “การเดินทางของนิทานและเรื่องเล่า” เป็นช่องทางหรือวิธีการทำความรู้จักประเทศเพื่อนบ้านหรือประเทศอื่นที่ง่ายและสนุกที่สุด เพราะนิทานหรือเรื่องเล่าของประเทศนั้นๆ สะท้อนให้เห็นมิติที่เชื่อมโยงวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ทศนคติ ความเชื่อ การสั่งสมและถ่ายทอดองค์ความรู้ภูมิปัญญาอันทรงคุณค่าของบรรพชนจากรุ่นสู่รุ่น ผ่านวัฒนธรรมการบอกเล่า/ฟัง จนมาถึงการปรับเปลี่ยนพัฒนาเป็นรูปแบบของนิทาน (เล่ม / picture book) ที่สวยงามตามยุคสมัย ผ่านวัฒนธรรมการเล่า/อ่าน อีกทั้งยังสามารถเข้าใจกระบวนการหล่อหลอมทัศนคติและความคิดของเด็ก ด้วยการใช้สื่อนิทานงานเขียนและเรื่องเล่า เพราะแต่ละประเทศแต่ละท้องถิ่นต่างก็มีเรื่องเล่าหรือนิทานเป็นของตัวเองทั้งสิ้น แมวนิทานหรือเรื่องเล่าบางเรื่องจะได้รับอิทธิพลมาจากประเทศอื่น แต่เรื่องที่ปรับแต่งขึ้นใหม่ต่างมีกลิ่นอายของวัฒนธรรมและวิถีคิดของประเทศตนสอดแทรกเข้าไปด้วยเสมอ



ดังนั้น การเปิดประตูสู่วัฒนธรรมการอ่านของเด็กในประเทศเพื่อนบ้าน จึงเป็นจุดเริ่มต้นของการเปิดรับการเปลี่ยนแปลงในจุดเล็กๆ ที่จะเรียนรู้อัตลักษณ์ของแต่ละประเทศ ผ่านสื่อนิทานที่สามารถเข้าไปถึงมือของทุกคนในบ้าน ในโรงเรียน และในสังคมได้อย่างเป็นธรรมชาติและแนบเนียนด้วยการอ่าน

ถึงแม้ในยุคปัจจุบัน ความเจริญก้าวหน้าทางเทคโนโลยีจะรุดหน้าไปไกล นิทานหลายเรื่องและหนังสือสำหรับเด็กหลายเล่มจะถูกนำไปไว้ในเครื่องมือสื่อสารที่ทันสมัย แต่หัวใจของนิทานคือโลกของเด็กก็ยังคงเหมือนเดิม วิธีการนำเสนอ นิทานด้วยเทคโนโลยีใหม่เป็นเพียงการสร้างความแปลกใหม่ดึงดูดความสนใจให้เกิดความหิวหวน่าตื่นตาตื่นใจเท่านั้น เพราะประเด็นสำคัญของการแต่งและเล่านิทานคือการสื่อสารระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ด้วยกัน

การวิเคราะห์องค์ความรู้เรื่องวิธีคิด / การสอน / การเลี้ยงดูเด็กของคนในชาตินั้นๆ จากนิทานของแต่ละชาติ การเปรียบเทียบ-เชื่อมโยงนิทานจากบริบทหลากหลายกับหลักการทางทฤษฎี จะเป็นฐานความรู้ความเข้าใจในมิติสังคมและวัฒนธรรมของแต่ละประเทศในกลุ่มอาเซียน อันจะนำสู่การตั้งโจทย์ใหม่ๆ ในห้องเรียนของเด็ก การเสริมสร้างวัฒนธรรมการอยู่ร่วมกันบนพื้นฐานของการยอมรับซึ่งกันและกัน การเรียนรู้ที่จะอยู่และเติบโตในสังคมอย่างสันติสุข เป็นการปูทางสู่ประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียนได้อย่างเป็นรูปธรรม รวมทั้งเพื่อสำรวจองค์ความรู้ด้านการส่งเสริมการอ่านในระดับเด็กปฐมวัยในกลุ่มประเทศอาเซียน และนำองค์ความรู้ดังกล่าวไปเสริมสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างประเทศไทยกับประเทศเพื่อนบ้าน ด้วยการแลกเปลี่ยนข้อมูลและองค์ความรู้ระหว่างนักเขียน นักคิด และศิลปินนักวาดในภูมิภาคอาเซียน ทั้ง 10 ประเทศ

เราได้อะไรบ้างจากการศึกษานิทานอาเซียน

หนังสือนิทานที่ผลิตขึ้นในแต่ละประเทศมีความแตกต่างกันตามบริบทของประเทศนั้นๆ แต่สิ่งหนึ่งที่คล้ายกันคือ ความงดงามของชีวิตผ่านภาษา ศิลปะ และวัฒนธรรม ที่แต่ละประเทศพยายามสอดแทรกลงไปหนังสือสำหรับเด็ก ทั้งเพื่อปลูกฝังด้านสุนทรียะ และ/หรือเพื่อให้หนังสือเล่มนั้นๆ น่าสนใจ ผลที่ตามมาคือการซึมซับความงามเหล่านั้นผ่านจิตใต้สำนึกเข้าไปในตัวเด็ก จนทำให้เกิดรสนิยมอันดีทั้งในด้านภาษาและศิลปะ วิธีคิดและการใช้ชีวิต และเป้าหมายหนึ่งที่สำคัญในปัจจุบันคือ “การสร้างฐานชีวิต” ที่ดีให้กับเด็กผ่านการอ่านหรือนิทาน ซึ่งแต่ละประเทศก็จะมีวัตถุประสงค์หลักในการเตรียมความพร้อมของเด็กที่แตกต่างกันไปตามนโยบายที่เห็นสำคัญ



ด้านสภาพสังคมและวัฒนธรรม

เมื่อวิเคราะห์ลักษณะของประเทศอาเซียนทั้ง 10 ประเทศ จะเห็นว่าประเทศในกลุ่มอาเซียนมีภูมิหลังและที่มา โดยเฉพาะวัฒนธรรมที่ค่อนข้างหลากหลายและแตกต่าง ขณะเดียวกันก็มีความคล้ายคลึงในบางส่วนด้วยลักษณะทางกายภาพ

ในทางประวัติศาสตร์ ประเทศในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ส่วนใหญ่ได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมจากอินเดียและจีน ซึ่งแต่ละประเทศต่างก็รับเอาวัฒนธรรมจากทั้งสองชาตินี้เข้ามาในระดับที่แตกต่างกัน เช่น ไทยและลาวได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมจากอินเดียเป็นส่วนใหญ่ ส่วนเวียดนามได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมมาจากจีนเป็นส่วนใหญ่ โดยรวมแล้ว กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนสามารถจำแนกออกเป็น 3 กลุ่มวัฒนธรรมหลัก ตามลักษณะที่ตั้งซึ่งสะท้อนวิถีชีวิตวัฒนธรรมที่สัมพันธ์กับสภาพแวดล้อม ดังนี้

1) กลุ่มวัฒนธรรมลุ่มน้ำโขง (ไทย-ลาว-กัมพูชา-เมียนมาร์-เวียดนาม)

ลุ่มแม่น้ำโขงเป็นที่อยู่อาศัยของหลายชุมชนที่มีอาณาเขตติดต่อกันหลายประเทศนับเป็นแหล่งอารยธรรมที่สำคัญซึ่งมีประเพณี ดนตรี วัฒนธรรม ความเชื่อค่านิยม ทั้งที่มีความคล้ายคลึงและแตกต่างด้วยลักษณะทางภูมิศาสตร์ที่ใกล้เคียงกัน รวมทั้งมีการไปมาหาสู่ ค้าขาย และกิจกรรมอื่นๆ ร่วมกันอย่างสม่ำเสมอและต่อเนื่อง ส่งผลให้วิถีวัฒนธรรมและการดำเนินชีวิตของแต่ละประเทศมีทั้งที่แสดงออกถึงลักษณะเฉพาะของตนเอง และมีความคล้ายคลึงกันในบางส่วน กล่าวได้ว่า ไทย-ลาว-กัมพูชามีรากวัฒนธรรมเดียวกัน จึงมีความพ้องของวัฒนธรรมมากกว่าพม่าและเวียดนามซึ่งได้รับอิทธิพลจากจีน

2) กลุ่มวัฒนธรรมมาเลเซีย-อินโดนีเซีย-บรูไนดารุสซาลาม-สิงคโปร์

เป็นกลุ่มประเทศที่ประชาชนส่วนใหญ่นับถือศาสนาอิสลาม แต่ก็มีประชาชนส่วนหนึ่งนับถือศาสนาพุทธ คริสต์ และฮินดูด้วยสัดส่วนที่แตกต่างกันไป ดังนั้น วัฒนธรรมประเพณี ศิลปะ การแสดง จะมีความคล้ายคลึงกัน ในขณะที่สิงคโปร์เป็นสังคมผสมผสานระหว่างจีน-มาเลย์-อินเดีย ดังนั้น จึงมีความหลากหลายของวัฒนธรรมสูง ตัวอย่างของมรดกวัฒนธรรมร่วมในกลุ่มนี้ ได้แก่ การใช้ภาษามาเลย์ (หรือมลายู) และการแต่งกาย ชุมชนที่นับถือศาสนาอิสลามจะแต่งกายคล้ายคลึงกัน

3) กลุ่มวัฒนธรรมฟิลิปปินส์

ถึงแม้ว่าภูมิประเทศของอินโดนีเซียและฟิลิปปินส์จะมีความคล้ายคลึงกัน แต่วัฒนธรรมของฟิลิปปินส์เป็นการผสมผสานกันระหว่างตะวันตกและตะวันออก ที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะวัฒนธรรมฟิลิปปินส์เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากสเปน ซึ่งเป็นเจ้าอาณานิคมมาเป็นระยะเวลาช้านาน แต่ก็ได้ผสมผสานวัฒนธรรมพื้นเมืองเข้าไปด้วย



ด้านการพัฒนางานวรรณกรรมและหนังสือนิทานภาพสำหรับเด็กในภูมิภาคอาเซียน

จากการวิเคราะห์งานด้านวรรณกรรมและหนังสือนิทานภาพสำหรับเด็กในภูมิภาคอาเซียน พบว่า นิทานพื้นบ้าน และหนังสือนิทานภาพสำหรับเด็ก เป็นสิ่งหนึ่งที่สะท้อนวิถีชีวิตของคนในสังคมในแต่ละประเทศ เป็นสิ่งบ่งบอกถึงอัตลักษณ์ อีกทั้งยังเป็นรากเหง้าที่สำคัญของชุมชนและประเทศนั้นๆ อย่างไรก็ตาม ยังคงมีความเหลื่อมกันของพัฒนางานทางด้านนี้

1. กลุ่มประเทศที่ยังคงใช้นิทานที่เป็นนิทานพื้นบ้านหรือนิทานสอนทางศาสนาหรือตามความเชื่อ โดยรูปแบบการเล่าปากเปล่าเป็นหลัก ถ้าเป็นหนังสือ จะเป็นหนังสือที่ใช้ในหลักสูตรการเรียนการสอน ได้แก่ เมียนมาร์ บรูไน และชุมชนมุสลิมในประเทศต่างๆ

นิทานที่เป็นเรื่องเล่าจะมีการดำเนินเรื่องอย่างง่ายๆ โครงเรื่องไม่ซับซ้อน วิธีการเล่าเป็นไปอย่างง่ายๆตรงไปตรงมา มักจะเริ่มเรื่องโดยการกล่าวถึงตัวละครสำคัญของเรื่อง ซึ่งอาจจะป็นรุ่นพ่อ-แม่ของพระเอกหรือนางเอก แล้วดำเนินเรื่องไปตามเวลาปฏิทิน ตัวละครเอกพบอุปสรรคปัญหา แล้วก็ฟันฝ่าอุปสรรคหรือแก้ปัญหาหลุดวงไปจนจบเรื่อง ซึ่งมักจะจบแบบมีความสุข หรือสุขนาฏกรรม ถ้าเป็นนิทานคติ ก็มักจะจบลงว่า “นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า.....” ถ้าเป็นนิทานชาดกก็จะบอกว่าตัวละครสำคัญของเรื่องในชาติต่อไป ไปเกิดเป็นใครบ้าง ถ้าเป็นนิทานปริศนาก็จะจบลงด้วยประโยคคำถาม

2. กลุ่มประเทศที่กำลังพัฒนางานภาพประกอบหนังสือ ได้แก่ ลาว กัมพูชา เวียดนาม

นิทานและหนังสือที่มีในระบบช่วงแรกจะเป็นหนังสือแปลมาจากประเทศขององค์กรที่ไม่แสวงผลกำไรที่เข้ามาช่วยเหลือสนับสนุน หนังสือสำหรับเด็กประเภทต่างๆ จะได้รับการสนับสนุนค่าจัดพิมพ์จากองค์กรเหล่านี้ แล้วแจกจ่ายฟรีไปตามโรงเรียนต่างๆ บางองค์กรอาจมีการจัดจำหน่ายในราคาไม่สูงมากนัก

นิทานที่นำมาทำเป็นหนังสือช่วงแรก มักเป็นนิทานพื้นบ้าน ที่ถอดความการเล่ามาเป็นตัวหนังสือ แล้วให้นักวาดใส่ภาพประกอบเพื่อสร้างสีสันให้กับหนังสือ ต่อมาจึงมีการพัฒนาโดยการให้ทั้งเรื่องและภาพมีส่วนในการเล่าเรื่องไปด้วยกัน

ปัจจุบัน ได้มีโครงการเชิญนักเขียนนักวาดจากไทย อาทิ อ.ปรีดา ปัญญาจันทร์ ไปอบรมเพิ่มพูนทักษะให้กับนักวาดในประเทศลาว

3. กลุ่มประเทศที่พัฒนางานภาพและงานเขียน ได้แก่ มาเลเซีย อินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์

มีการส่งเสริมให้จัดทำหนังสือสำหรับเด็กด้วยวิธีการต่างๆ ปัจจุบันมีสำนักพิมพ์หลายแห่งได้ผลิต สร้างสรรค์และจัดพิมพ์หนังสือดีสำหรับเด็กมากยิ่งขึ้น

4. กลุ่มประเทศที่สร้างสรรค์นิทานและหนังสือภาพ โดยอิงตามหลักการพัฒนาการของเด็กและความเหมาะสมตามช่วงวัย ได้แก่ ไทย สิงคโปร์



สิงคโปร์นับเป็นตลาดใหญ่ตลาดหนึ่งในเอเชียในเรื่องหนังสือและวรรณกรรม โดยเฉพาะหนังสือที่มีต้นฉบับจากยุโรปและสหรัฐอเมริกา ที่มักจะอิงกับหลักการพัฒนาการของเด็ก ทฤษฎีจิตวิทยาการเลี้ยงดูเด็ก สำหรับประเทศไทย นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2549 ที่มีการรวมตัวกันของหน่วยงานภาครัฐและภาคเอกชน รวม 32 องค์กร ในนาม “เครือข่ายหนังสือเพื่อเด็ก เยาวชน และครอบครัว” ได้มียุทธศาสตร์หนังสือเพื่อเด็กที่สำคัญ 4 ด้านคือ การกระจายหนังสือให้เข้าถึงเด็ก การรณรงค์ให้เกิดความต้องการและพฤติกรรมการอ่าน การส่งเสริมให้มีหนังสือที่มีคุณภาพและราคาเหมาะสม และการปกป้องเด็กจากสื่อที่เป็นภัยและขัดต่ออุปสรรคต่อการอ่านของเด็ก ซึ่งการผลักดันของเครือข่ายนี้เอง ทำให้วงการหนังสือเด็กของไทยพัฒนาขึ้นมา มีนิทานและหนังสือภาพสำหรับเด็กที่มีคุณภาพทั้งเรื่องและภาพออกมาจำนวนมาก และมีการใช้หนังสือนิทานเป็นสื่อเพื่อพัฒนาเด็กอย่างกว้างขวางมากขึ้น

5. กลุ่มประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษร่วมด้วย ได้แก่ สิงคโปร์ ฟิลิปปินส์ มาเลเซีย

นิทานและหนังสือจะเป็น 2 ภาษา คือภาษาถิ่นและภาษาอังกฤษ ในประเทศมาเลเซีย ฟิลิปปินส์ และสิงคโปร์ ภาษาอังกฤษได้เข้ามามีบทบาทอย่างมาก เป็นภาษาที่ใช้สื่อสารกันอย่างแพร่หลายไม่ว่าจะเป็นในชีวิตประจำวัน การศึกษา หรือการทำงาน โดยทั้ง 3 ประเทศนี้ รัฐบาลได้ระบุให้ภาษาอังกฤษเป็นหนึ่งในภาษาราชการของแต่ละประเทศร่วมกับภาษาถิ่น แม้ว่าจะมีภาษาประจำชาติเป็นภาษาหลัก แต่ผู้คนมากกว่า 80% ในประเทศเหล่านี้ ก็ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลัก ทั้งในวงการค้า ธุรกิจ แวดวงการศึกษา หนังสือแบบเรียนหรือหนังสือประเภทอื่นๆ จึงจัดทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษหรือ 2 ภาษา

ด้านคุณค่าคุณธรรมจริยธรรมและวิถีวัฒนธรรมที่ส่งผ่านนิทาน

วิเคราะห์ภาพรวมของนิทานแต่ละประเทศ

คุณงามความดีที่ผู้จัดทำหนังสือสำหรับเด็กในแต่ละประเทศต้องการส่งผ่านสู่เด็ก เพื่อปลูกฝังให้เป็นคนดีและเติบโตขึ้นอย่างมีคุณภาพอันจะนำไปสู่การเสริมสร้างสังคมที่ดีในประเทศนั้นๆ โดยใช้เรื่องเล่าหรือนิทานเป็นกลยุทธ์ที่มีมานานแล้วที่โดดเด่นและเห็นชัดที่สุดคือ การใช้นิทานอบรมสั่งสอนตามหลักศาสนา เช่น นิทานชาดก นิทานปัญจตันตระ หรือนิทานที่ตั้งใจแต่งขึ้นเพื่อเตือนสติผู้ฟัง ซึ่งไม่ได้หลักอิงศาสนา เช่น นิทานอีสป เป็นต้น

จากการถอดรหัสนิทานจากประเทศเพื่อนบ้านหรือประเทศในกลุ่มอาเซียน พบว่าทุกประเทศล้วนแล้วแต่เน้นเรื่องการช่วยเหลือเอื้ออาทรต่อกัน ไม่ว่าจะเป็นตัวละครที่เป็นคนกันคน คนกับสัตว์ หรือสัตว์กับสัตว์ และประเด็นสำคัญที่ทุกชาติในอาเซียนส่งสัญญาณหรือส่งสารผ่านนิทานคือ การมี “สติ” เมื่อเกิดปัญหา เมื่อตัวละครเจอปัญหาหรือเกิดปัญหาขึ้นในนิทาน ตัวละครก็จะตั้งสติหาวิธีแก้ปัญหาต่างๆ ด้วยความเพียรพยายาม มีมานะอดทนจนปัญหานั้นๆ ผ่านลุล่วงไปด้วยดี เช่นนิทานจากประเทศกัมพูชา เรื่อง มดน้อย ในเรื่องมดน้อยจะข้ามไปหากินอีกฝั่งหนึ่ง น้ำในคลองคือปัญหาหรืออุปสรรคที่



มดน้อยจะต้องหาวิธีเอาชนะเพื่อฟันฝ่าอุปสรรคนั้นๆ ให้ได้ มดน้อยใช้วิธีหลายวิธีด้วยความมานะอดทน ไม่ว่าจะใช้ไปไม่เป็นเรื่อง เมื่อไม่สำเร็จก็ใช้มะพร้าวผ่าครึ่งแทน แต่มะพร้าวผ่าครึ่งมีรูรั่วก็หาวิธีอุดรูรั่วจนสามารถข้ามน้ำได้สำเร็จ สอดคล้องกับสำนวนที่ว่า “สติมา ปัญญาเกิด” และที่สำคัญปัญหาเหล่านั้นถูกแก้ด้วยตนเอง ไม่ต้องพึ่งพาคนอื่น

สำหรับประเทศหรือชุมชนที่นับถืออิสลาม การใช้นิทานจะเป็นไปอย่างกลมกลืนกับหลักการสอนทางศาสนา เป็นการใช้นิทานเพื่อย้ำคำสั่งสอนทางศาสนา สร้างเสริมศรัทธา หรือเสริมสร้างความเข้าใจให้ปฏิบัติตามหลักของศาสนา โดยส่วนใหญ่ในกลุ่มประเทศอิสลามจะเน้นคุณธรรมด้านความกตัญญูรู้คุณ ความซื่อสัตย์ สุจริต ไม่โลภ

สาระสำคัญที่น่าสนใจอีกประเด็นหนึ่งคือ กลุ่มนิทานที่เสริมสร้างความภาคภูมิใจในตนเอง การตระหนักเห็นคุณค่าในตนเอง (self - esteem) เนื้อเรื่องของนิทานจะเน้นให้เห็นถึงเรื่องราวความสำคัญของการเป็นตัวของตัวเอง ซึ่งส่วนใหญ่จะพบในนิทานของกลุ่มประเทศที่มีความหลากหลายและมีการเคลื่อนย้ายของประชากรสูง (เนื่องจากนโยบายการเปิดประเทศเสรี) เช่น ประเทศมาเลเซีย ฟิลิปปินส์ และสิงคโปร์ เป็นต้น

นิทานของแต่ละประเทศที่ถูกคัดเลือกมาจำนวน 50 เรื่อง เมื่อวิเคราะห์ภาพรวมของนิทานแต่ละประเทศว่ามีเนื้อหา คุณค่า แก่นสาระอย่างไรที่เชื่อมโยงกับวิถีชีวิตและวัฒนธรรมของประเทศนั้นๆ พบว่า สามารถจำแนกคุณค่าหลักเชิงคุณธรรมจริยธรรมจากแก่นสาระของเรื่องได้ ดังต่อไปนี้

A. กลุ่มนิทานเสริมสร้างด้านความพอเพียง ลดกิเลสและความโลภ ส่งเสริมความซื่อสัตย์สุจริต ไม่คดโกงหรือโกหก หลอกลวง ได้แก่เรื่อง

แมวยายปุง (ไทย)

หินผักกูด (ลาว)

พ่อนากับหินวิเศษ (ลาว)

ตำนานกะเหรี่ยงสามเผ่า (พม่า)

Si Perawai, The greedy fisherman (บรูไน)

The king of the Mosquitoes (บรูไน) นันทนาการและพัฒนากิจกรรม (องค์การมหาชน)

B. กลุ่มนิทานเสริมสร้างคุณธรรมด้านความขยัน อดทน ความมุ่งมั่น ได้แก่เรื่อง

อุบายเศรษฐี (ไทย)

ชวานาไทย (ไทย)

มดน้อยผู้อารี (กัมพูชา)



Ayu And The Perfect Moon อายุกับคืนพระจันทร์เต็มดวง (อินโดนีเซีย)

Ang kamatis ni Peles มะเขือเทศของ Peles (ฟิลิปปินส์)

C. กลุ่มนิทานเสริมสร้างการใช้สติปัญญา ไหวพริบ ปฏิภาณ การแก้ปัญหาเฉพาะหน้า ได้แก่เรื่อง

ปีกของหนู (ไทย)

ผีเสื้อกับกา (กัมพูชา)

มदन้อย (กัมพูชา)

ลูกบอลวิเศษ (กัมพูชา)

Putri Mandalika เจ้าหญิงมันดาลิกา (อินโดนีเซีย)

Dayang Bongsu and the Crocodile (บรูไน)

The Midnight Tree (สิงคโปร์)

Isang Mayang Uhaw Mayang กระจายน้ำกับวิธีการที่เขาสามารถต็มน้ำในแก้ว (ฟิลิปปินส์)

Si Bing, ang Munting Butanding Bing ฉลามวาฬน้อย (ฟิลิปปินส์)

Ang Kapatid ng Tatlong Marya ชายหนุ่มกับพี่สาวทั้งสามที่หายไป (ฟิลิปปินส์)

D. กลุ่มนิทานเสริมสร้างความกล้าหาญ ความมีระเบียบวินัย ความมีน้ำใจนักกีฬา ได้แก่เรื่อง

ยักษ์หัวปุง (ลาว)

ผีหลอก (ลาว)

Si Divayen ดิไวยัน สาวน้อยผู้กล้า (ฟิลิปปินส์)

E. กลุ่มนิทานเสริมสร้างการเอื้อเฟื้อแบ่งปัน การอยู่ร่วมกันในสังคม การช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ความมีน้ำใจ การเสียสละ ได้แก่เรื่อง

เม่นหลบฝน (ไทย)

คุณพ่อนักแปร่งฟัน (ไทย)

หุ่นทั้งสี่ (พม่า)

อลองมดส้ม (พม่า)

กำพร้าวฝิ่นน้อย (ลาว)

ไก่อ้อยตกหลุม (ลาว)



เรื่องเล่าใหม่ของแม่ (เวียดนาม)

เรื่องมหัศจรรย์ของตอแฮ (เวียดนาม)

แจ้จอมชน (เวียดนาม)

รำคาญจริงๆ (กัมพูชา)

The proud Butterfly and the Strange Tree ผีเสื้อจอมแบ่งกับต้นไม้ประหลาด (มาเลเซีย)

Cendawan Pelangi เห็ดสายรุ้ง (มาเลเซีย)

Naku, Kakuu, Nakuuu! โอ้ แยมแล้ว แยมแล้ว! (ฟิลิปปินส์)

F. กลุ่มนิทานเสริมสร้างความภาคภูมิใจในตนเอง การตระหนักเห็นคุณค่าในตนเอง (self - esteem) ได้แก่เรื่อง

Fan goes Sea แฟนผจญภัยในท้องทะเล (มาเลเซีย)

The Book That was Handed down (สิงคโปร์)

Bunny find the right stuff (สิงคโปร์)

The Star that Lost its Light (สิงคโปร์)

Alamat ng Ampalaya ตำนานของมะระ (ฟิลิปปินส์)

G. กลุ่มนิทานเสริมสร้างการกตัญญูคุณ ได้แก่เรื่อง

เสื่อ คน งู ลิง (พม่า)

Suwidak Loro หญิงสาวผู้มีผม 62 เส้น (อินโดนีเซีย)

H. กลุ่มนิทานเสริมสร้างการอนุรักษ์ธรรมชาติ ห่วงแทนทรัพยากรธรรมชาติ อนุรักษ์วัฒนธรรมท้องถิ่น ได้แก่เรื่อง

พบกันใต้ท้องทะเล (เวียดนาม)

เมล็ดข้าวที่หายไป (เวียดนาม)

The Beaded Slippers (สิงคโปร์) สำนักงานบริหารและพัฒนาองค์ความรู้ (องค์การมหาชน)

วิเคราะห์วิถีวัฒนธรรมลักษณะทางสังคมของแต่ละประเทศที่ส่งผลต่อนิทาน

ประเทศไทย

ประเทศไทยถือเป็นประเทศหนึ่งที่มีการพัฒนาหนังสือสำหรับเด็กได้ดีและต่อเนื่อง วงการหนังสือเด็กของไทย คึกคักตั้งแต่หนังสือสำหรับเด็กเล็ก (0-3 ปี) และระดับปฐมวัย (4-6 ปี) จนถึงระดับประถมศึกษา (6-12 ปี) ธุรกิจหนังสือ



สำหรับเด็กมีการแข่งขันสูงจึงส่งผลดีต่องานหนังสือสำหรับเด็ก คือ การแข่งขันด้านคุณภาพ แต่ละสำนักพิมพ์ล้วนแล้วแต่นักวิชาการด้านเด็กเป็นแม่งานและเป็นที่ปรึกษา ดังนั้นหนังสือสำหรับเด็กจึงมีเนื้อหาสาระที่หลากหลายและมีคุณค่า ด้วยความที่ไทยพยายามใช้หนังสือในการพัฒนาเด็กหลายๆ ด้านไปพร้อมกัน

ประเทศเมียนมาร์ หรือพม่า

ประเทศเมียนมาร์มีมาตรการควบคุมสื่อมวลชนและสื่อสิ่งพิมพ์อย่างเข้มงวดมาตลอด 5 ทศวรรษภายใต้ระบอบเผด็จการทหาร แม้แต่ตำราเรียนก็ต้องมีเนื้อหาเป็นไปเพื่อตอบสนองหรือสอดคล้องกับความคิดในเชิง "ความเป็นพม่า" ในขณะที่ประเทศเมียนมาร์เองมีความหลากหลายของชนเผ่าอยู่มากจึงมีเรื่องเล่าประจำชนเผ่าที่แตกต่างกันออกไป แต่ส่วนใหญ่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน เนื่องจากได้รับอิทธิพลมาจากประเทศเพื่อนบ้านหรือประเทศที่มีการติดต่อกันมาแต่โบราณ เช่น อินเดีย บางเรื่องได้มาจากชาดก บางเรื่องคิดแต่งขึ้นเองตามความคิดเห็นที่เชื่อถือกันมาแต่ดั้งเดิม ฉะนั้นเราจึงสังเกตเห็นได้ว่า บางเรื่องเหมือนกับนิทานอีสป บางเรื่องเหมือนกับนิทานไทย แต่ทั้งนี้ คุณค่าวิถีความเชื่อ คุณธรรมจริยธรรมที่เห็นได้ชัดเจนของชาวพม่าคือยึดมั่นในหลักการทางพุทธศาสนา ความเชื่อเรื่องความดี ความเลว การถูกตัดสินด้วยบาปกรรมจะเห็นได้ชัดเจนจากนิทานเรื่องเล่าของพม่า เช่น เรื่อง เสือ คน งู ลิง ที่ตัวละคร คน นั้นได้ออกตัณยูต่อตายายผู้มีบุญคุณ จึงถูกพระราชาสั่งประหารในที่สุด

ประเทศลาว

ลาวเป็นประเทศที่ขึ้นชื่อเรื่องความซื่อสัตย์สุจริตและไมโลภ จนอาจเคยได้ยินว่าถ้าไปลิ้มกระเป๋าสตางค์ในประเทศลาว มั่นใจได้เลยว่าเมื่อกลับไปจะยังคงเห็นกระเป๋าสตางค์ของตนเองวางอยู่ที่เดิม เรื่องนี้สามารถเห็นได้ชัดเจนในนิทานเรื่องเล่าดั้งเดิมของลาวเรื่อง หินผักกูด และพ่อนากับหินวิเศษ และแทรกอยู่ในนิทานเรื่องอื่นๆ ด้วยเช่นกัน

ประเทศกัมพูชา

ประเทศกัมพูชาเพิ่งผ่านการเปลี่ยนแปลงมาไม่นานนัก รัฐบาลจึงให้ความสนใจกับการฟื้นฟูประเทศทั้งทางกายภาพและเศรษฐกิจมากกว่าด้านวัฒนธรรม ดังนั้นสภาพการเติบโตของหนังสือสำหรับเด็กในกัมพูชาในด้านคุณภาพเชิงศิลปะจึงยังมีไม่มาก ส่วนเนื้อหาคุณค่าหลักที่เน้นอยู่ในหนังสือนิทานของกัมพูชาคือเรื่องของการใช้สติปัญญา ไหวพริบ ปฏิภาณ การแก้ปัญหาเฉพาะหน้า ซึ่งสอดคล้องกับแนวทางในการพัฒนาประเทศที่ต้องการก้าวกระโดดเข้าสู่ประชาคมอาเซียนอย่างรวดเร็ว ซึ่งต้องเผชิญกับการแข่งขันอย่างหนัก การใช้สติปัญญาในการแก้ปัญหาเฉพาะหน้าจึงเป็นทักษะสำคัญในการดำรงชีวิตของเด็กและเยาวชนในประเทศ



ประเทศเวียดนาม

รัฐบาลเวียดนามตั้งเป้าที่จะพัฒนาประเทศไปสู่การเป็นประเทศอุตสาหกรรมในปี พ.ศ. 2563 การนำประเทศไปสู่สังคมอุตสาหกรรมนั้นจำเป็นต้องอาศัยทรัพยากรมนุษย์ที่มีคุณภาพ มีความเป็นมืออาชีพทั้งทางด้านความรู้และแรงงานฝีมือมาช่วยในการพัฒนาประเทศ เพื่อเชื่อมโยงประเทศเข้าสู่เศรษฐกิจสากล การอ่านจึงเป็นช่องทางที่สำคัญในการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ เวียดนามพยายามสร้างสังคมให้มีวัฒนธรรมการอ่าน เพราะการอ่านก่อให้เกิดความรู้พื้นฐานในการสร้างคนเวียดนามรุ่นใหม่ในทุกๆ ด้านของชีวิต หนังสือนิทานในประเทศเวียดนามจึงมีการพัฒนาทั้งภาพและเรื่องอย่างน่าจับตามอง

ด้านคุณค่าสาระในนิทานของเวียดนามที่เห็นได้ชัดเจนคือ การเรียนรู้เพื่อการอยู่ร่วมกันในสังคมไปพร้อมๆ กับการอนุรักษ์และตระหนักถึงคุณค่าของวิถีวัฒนธรรมดั้งเดิม แม้ว่ารัฐบาลจะพยายามผลักดันการพัฒนาเศรษฐกิจอย่างรวดเร็วจากการลงทุนของต่างประเทศ แต่ก็ยังคงคำนึงถึงการฟูมฟักรักษาและหวงแหนในอัตลักษณ์ของตนเอาไว้ให้ได้ด้วย

ประเทศมาเลเซีย

ประเทศมาเลเซียแม้จะไม่ปรากฏหลักฐานทางอารยธรรมที่ยิ่งใหญ่อย่างประเทศอื่นๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ แต่ก็ปรากฏหลักฐานการตั้งรกรากของผู้คนดั้งเดิมมาตั้งแต่ก่อนสมัยคริสต์กาลกว่า 300 ปี จนถึงการอพยพเข้ามาใหม่ของผู้คนหลากหลายเชื้อชาติ จึงทำให้มาเลเซียมีวิถีทางวัฒนธรรมที่หลากหลายทับซ้อนอยู่พอสมควร ในประเทศมาเลเซียมีทั้งชาวมลายู ชาวจีน และชาวอินเดีย เป็นประชากรกลุ่มใหญ่ที่มีบทบาทในการพัฒนาประเทศมาเลเซียในปัจจุบัน ปัญหาของพหุสังคมในมาเลเซียโดยเฉพาะชาวจีนและชาวมลายู จึงกลายเป็นส่วนหนึ่งของนิทานสำหรับเด็กยุคใหม่ ซึ่งเน้นการสร้างความเข้าใจและเรียนรู้ซึ่งกันและกันระหว่าง 2 ชนชาติ เพื่อให้เกิดการหลอมรวมเป็นหนึ่งสำหรับการสร้างความมั่นคงให้กับประเทศ เนื้อหาคุณค่าหลักในนิทานส่วนใหญ่จึงเน้นที่การอยู่ร่วมกันในสังคม การเคารพซึ่งกันและกัน เข้าใจความต่างของแต่ละบุคคล การให้เกียรติซึ่งกันและกัน โดยสอดแทรกวัฒนธรรมและภาษาเอาไว้ในเรื่องด้วย นิทานใหม่ในประเทศมาเลเซียส่วนใหญ่จะจัดพิมพ์เป็น 2 ภาษา คือภาษาถิ่น (มลายู) ควบคู่กับภาษาอังกฤษ เพื่อสนองตอบต่อการพัฒนาทักษะทางภาษาของประชากรในประเทศ

ประเทศอินโดนีเซีย

อินโดนีเซียเป็นประเทศที่มีลักษณะเป็นหมู่เกาะ มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมเฉพาะถิ่น แม้ปัจจุบันอินโดนีเซียจะเป็นประเทศที่มีชาวมุสลิมมากที่สุดในโลก แต่ในแต่ละพื้นที่ก็ยังคงมีความเชื่อและลักษณะเฉพาะตัวที่แตกต่างกันออกไปตามวัฒนธรรมดั้งเดิมของแต่ละเกาะ ที่เห็นได้ชัดได้แก่ เกาะบาหลี เกาะชวา เกาะสุมาตรา เกาะสุลาเวสี เกาะโมลุกกะ เกาะ



ใหญ่ๆ ที่มีรากเดิมของชนชาติพันธุ์เหล่านี้ล้วนมีเรื่องเล่าและวิถีความเชื่อที่เชื่อมโยงกับธรรมชาติรอบตัวด้วยกันเกือบทั้งสิ้น ซึ่งมักเกี่ยวข้องกับธรรมชาติ ภูเขาไฟ สิ่งเร้นลับเหนือธรรมชาติ และท้องทะเล นิทานของประเทศอินโดนีเซียถึงแม้จะมีแหล่งที่มาจากเกาะต่างๆ แต่ก็เห็นได้อย่างชัดเจนว่าส่วนใหญ่จะเชื่อมโยงกับวิถีธรรมชาติ การให้ความเคารพต่อธรรมชาติที่อยู่อาศัย การอยู่ร่วมกันอย่างสงบสุข การสร้างสมดุลระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ ความเชื่อเรื่องการกลับคืนสู่ธรรมชาติ ความกตัญญูรู้คุณ ความเชื่อมโยงระหว่างสรรพสิ่ง

ประเทศบรูไนดารุสซาลาม

ชาวบรูไนส่วนใหญ่นับถือศาสนาอิสลามนิกายสุหนี่ มีนิทานและเรื่องเล่าที่เป็นตำนานอยู่บ้าง ซึ่งบางส่วนจะคล้ายคลึงกับประเทศอินโดนีเซียและมาเลเซีย ส่วนหนังสือนิทานภาพสำหรับเด็กที่จัดพิมพ์ขึ้นจากรื่องเล่าหรือนิทานแต่งใหม่นั้นยังคงมีอยู่น้อยมาก นิทานภาพสำหรับเด็กที่พบในบรูไนส่วนมากจะนำเข้ามาจากประเทศมาเลเซีย เพราะมีความเหมาะสมด้านภาษาและเนื้อหาที่เป็นเรื่องเล่าตามคัมภีร์อัล-กุรอาน ซึ่งจะเน้นคุณธรรมจริยธรรมตามแบบศาสนาอิสลามคือความไม่ละโมภ ความกตัญญูรู้คุณ และความขยันหมั่นเพียรในการทำงานสร้างเนื้อสร้างตัว

ประเทศสิงคโปร์

ในช่วงระยะเวลา 50 ปีที่ผ่านมา สิงคโปร์ประสบความสำเร็จในการพัฒนาประเทศโดยมีอัตราการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจสูงและมีความทันสมัยเป็นอันดับหนึ่ง เมื่อเทียบกับประเทศเพื่อนบ้านด้วยกัน สืบเนื่องมาจากนโยบายการสร้างมันสมองของชาติ โดยใช้การศึกษาเป็นเครื่องมือ สิงคโปร์ให้ความสำคัญอย่างมากกับการพัฒนาประชากรให้มีคุณภาพ ท่องสมุดและหนังสือจึงเป็นสิ่งที่รัฐบาลสิงคโปร์ใช้เป็นช่องทางส่งเสริมกระบวนการเรียนรู้และพัฒนาทักษะความรู้ตลอดชีวิต

หนังสือนิทานสำหรับเด็กในประเทศสิงคโปร์มีคุณภาพสูงในทุกด้านทั้งเนื้อหาและภาพประกอบ มีการพัฒนาให้เหมาะสมกับเด็กตามช่วงวัย รวมทั้งการใช้เทคนิคลูกเล่นในการสื่อสารกับเด็ก คุณค่าหลักที่หนังสือนิทานของสิงคโปร์นำเสนอคือการส่งเสริมการตระหนักรู้คุณค่าในตนเอง การสร้างความเชื่อมั่นในตนเองแต่ไม่ทิ้งวิถีความผูกพัน ความสัมพันธ์ระหว่างคนในครอบครัว เพื่อป้องกันผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นจากการพัฒนาเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจที่เกิดขึ้นอย่างรวดเร็วในประเทศ

ประเทศฟิลิปปินส์

ฟิลิปปินส์เป็นประเทศเดียวในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่อยู่ภายใต้อิทธิพลของตะวันตกก่อนจะมีโอกาสพัฒนาวัฒนธรรมของตัวเอง วัฒนธรรมฟิลิปปินส์มีส่วนคล้ายกับประเทศในละตินอเมริกา ประชาชนแบ่งออกเป็นชุมชนทางเชื้อชาติและภาษาที่แตกต่างกัน อิทธิพลวัฒนธรรมจากสเปนและเม็กซิโก (Hispanic Influences) มีมานานกว่า 300 ปี ในช่วง



การปกครองแบบอาณานิคม แต่ฟิลิปปินส์ก็ยังมีชนเผ่าดั้งเดิมที่ตั้งรกรากอยู่อาศัยมากกว่า 5,000 ปี ด้วยเช่นกัน วัฒนธรรมของฟิลิปปินส์จึงเป็นลักษณะวัฒนธรรมลูกผสมที่ได้รับอิทธิพลจากสเปน จีน เม็กซิกัน อเมริกัน อาหรับ และมาเลย์ ปัจจุบันศิลปะในประเทศฟิลิปปินส์มีรากฐานมาจากประเพณีพื้นเมืองและอาณานิคม แต่ก็มีรูปแบบที่เป็นของตัวเอง คนฟิลิปปินส์รักงานประติมากรรมและภาพวาด รวมไปถึงการเต้นหรือศิลปะการเคลื่อนไหว

ในช่วงหลายทศวรรษหลัง รัฐบาลพยายามทำให้ประเทศมีความเป็นหนึ่งเดียวทางวัฒนธรรมมากขึ้น แต่ก็ได้รับการต่อต้านจากกลุ่มชนต่างๆ ในประเทศที่ต้องการสงวนวัฒนธรรมและฐานรากทางภาษาของตนไว้ โดยมองว่ารัฐบาลพยายามทำให้ความหลากหลายนั้นถูกรวบงำโดยวัฒนธรรมกระแสหลักของชาติที่เป็นพวกพูดภาษาตากาล็อก (Tagalog) เท่านั้น

นโยบายปฏิรูปการศึกษาพื้นฐานของประธานาธิบดีอาคิโน กำหนดว่าภายในปี 2558 เด็กทุกคนต้องเป็นนักอ่าน ตั้งแต่ชั้นประถม 1 หนังสือนิทานสำหรับเด็กในประเทศฟิลิปปินส์จึงมีความหลากหลาย เนื้อหาครอบคลุมในทุกๆ ด้าน ทั้งทักษะเชิงวิชาการและทักษะชีวิต ด้านคุณธรรมจริยธรรมที่เห็นได้เด่นชัดในทุกๆ เรื่องจากนิทานของประเทศฟิลิปปินส์ได้แก่ การเรียนรู้ที่จะอยู่ร่วมกันอย่างสันติ ความเอื้ออาทร การแบ่งปันซึ่งกันและกัน ซึ่งแม้ว่าฟิลิปปินส์จะมีความหลากหลายของเชื้อชาติ ชนเผ่าและภาษา แต่ด้วยความพยายามที่จะผลักดันให้เกิดอัตลักษณ์หรือเอกภาพในความหลากหลาย การมุ่งเน้นเรื่องการอยู่ร่วมกันในสังคมจึงเป็นเรื่องสำคัญ เราจึงได้เห็นความหลากหลายที่มีเอกลักษณ์ของตนเองถูกถ่ายทอดออกมาในหนังสือนิทานสำหรับเด็กด้วย ทั้งในมุมมองของวิถีทางวัฒนธรรม ความเชื่อ ประวัติศาสตร์ สภาพสังคมความเป็นอยู่ในแต่ละยุคสมัย และเนื่องจากชนชาติฟิลิปปินส์มีความอุดมรุ่มรวยทางศิลปะ เราจึงได้เห็นความงาม ความประณีต และชั้นเชิงทางสุนทรียศิลป์ปรากฏอยู่ในภาพประกอบของนิทานหลายเรื่อง

ภาคผนวก

ตัวอย่างนิทานจากประเทศกลุ่มอาเซียนจำนวน 50 เรื่อง ที่นำมาวิเคราะห์ มีดังต่อไปนี้

ประเทศไทย

1. อุบายเศรษฐี
2. แมวยายปุง
3. ชาวนาไทย
4. เม่นหลบฝน
5. คุณพ่องนักแปร่งฟัน
6. ปีกของหนู

สำนักงาน: ประเทศลาว กองค้ความรู้ (องค์การมหาชน)

สำนักพิมพ์: สำนักพิมพ์รัฐมนตรี

1. หินผ้กูด
2. พ่อนากับหินวิเศษ
3. กำพ้ร้ฝีน้อย
4. ไก่น้อยตกหลุม
5. ยักษ์หัวปุง
6. ฝีหลอก

ประเทศเวียดนาม

1. เรื่องเล่าใหม่ๆของแม่
2. พบกันใต้ท้องทะเล
3. เรื่องมหัศจรรย์ของตอแฮ
4. แจ่มจนชน
5. เมล็ดข้าวที่หายไป

ประเทศเมียนมาร์หรือพม่า

1. หุ่นทั้งสี่
2. อलगมดส้ม
3. เสือ คน งู ลิง
4. ตำนานกะเหรี่ยงสามเผ่า

ประเทศอินโดนีเซีย

1. Go to Sleep Gecko (นอนได้แล้วเก๊กโก้ !)
2. Putri Mandalika (เจ้าหญิงมันดาลิกา)
3. Ayu And The Perfect Moon (อายุกับคืนพระจันทร์เต็มดวง)
4. Suwidak Loro (หญิงสาวผู้มีผม 62 เส้น)
5. The Story Of Lake Toba (ตำนานทะเลสาบโทบา)

ประเทศฟิลิปปินส์

1. Isang Mayang Uhaw (Mayang กระจายน้ำกับวิธีการที่เขาสามารถตึมน้ำในแก้ว)
2. Si Bing, ang Munting Butanding (Bing ฉลามวาฬน้อย)
3. Ang kamatis ni Peles (มะเขือเทศของ Peles)
4. Alamat ng Ampalaya (ตำนานของมะระ)
5. Naku, Kakuu, Nakuuu! (โ๊! แย่แล้ว แย่แล้ว!)
6. Si Divayen (ดิวายัน สาวน้อยผู้กล้า)
7. Ang Kapatid ng Tatlong Marya (ชายหนุ่มกับพี่สาวทั้งสามที่หายไป)

ประเทศกัมพูชา

1. ผีเสื้อกับกา
2. มदन้อย
3. ร่ำคาญจริงๆ
4. ลูกบอลวิเศษ
5. มदन้อยผู้อารี

ประเทศมาเลเซีย

1. Fan goes Sea แฟน (ผจญภัยในท้องทะเล)
2. The proud Butterfly and the Strange Tree (ผีเสื้อจอมแบ่งกับต้นไม้ประหลาด)
3. Cendawan Pelangi (เห็ดสายรุ้ง)

ประเทศสิงคโปร์

1. Bunny find the right stuff
2. The Book That was Handed down
3. The Beaded Slippers
4. The Midnight Tree
5. The Star that Lost its Light

ประเทศบรูไน

1. Si Perawai, The greedy fisherman
2. Dayang Bongsu and the Crocodile
3. The king of the Mosquitoes
4. Nakhoda Manis